

« vice. » Sir William Jones traduit ce mot, dans le 105^e sloka du livre I^{er} des Lois de Manu, par *prohibition*; M. Loiseleur-Deslongchamps par *suspension*. Ce mot a souvent le sens de अनुबन्ध « rapport, relation, « conjonction », et celui de अनुसार « suite, conséquence. » En traduisant *kathadâirghânurodhêna*, « par suite du resserrement de l'étendue « d'un récit, » j'ai cru réunir le sens primitif du mot *anurôdha* avec le rapport à un abrégé dont il s'agit dans le texte. Ce dernier sens d'*anurôdha* est indubitable dans les sloka 73, 75, et 102 du livre IV.

SLOKAS 9 ET 10.

युगलकं

Yugalakam. Ce mot indique l'union de deux slokas par le sens, et l'enjambement de l'un dans l'autre, que dans ma traduction en prose je n'ai pas cru nécessaire de marquer.

SLOKA 15.

प्रशस्तिपट्टैः

Praçastipattaih. Les documents les plus authentiques sont les donations royales, des décrets, des annonces et d'autres actes écrits sur des tables de pierre ou sur des plaques de cuivre qu'on trouve assez souvent enterrées dans les champs ou placées dans les temples.

SLOKA 17.

महाव्रतिन

Mahâvratî, dévôt, ascète, en général, est le nom particulier que les Djâinas donnent à un dévôt de la deuxième classe des Yatis ou des ascètes. La première est celle de Anuvrata, et la troisième celle de Nirvâna. (Voyez *Account of the Jains* by major C. Mackenzie, *Asiatic Res.* vol. IX, p. 249.)

SLOKA 21.

संवाद

Ce mot n'est pas dans le Dictionnaire de Wilson, mais bien संवाद